

# Francia Nyelvű Színjátszó Fesztivál, Pécs

Vatai Éva

## A fesztivál bemutatása

Előadásomban<sup>2</sup> a magyarországi fesztivált, jelenét és jövőjét mutatom be. Múltját csak pár szóban és érintőlegesen. A rendezvény alapjait 18 éve rakta le Budapesten egy kollegám, Poros András, akinek akkor csak vállalkozókészségét csodálhattam, ma már együtt dolgozom vele a pécsi magyar-francia kétnyelvű tagozaton.

Budapest nagyváros, nehéz ifjúsági fesztivált szervezni benne – Pécs viszont kicsi (180.000 lakos), könnyen lehet tájékozódni, és gyalog eljutni a rendezvény célhelyeire. Tehát Pécsen kezdtek újra az építkezést. Két évig magyar középiskolásoknak, aztán – a Francia Intézet ajánlatára – megnyitottuk a külföldiek előtt. Magunk is meglepődtünk az érdeklődés nagyságán. A legszebb tapasztalataink is a nemzetközi területről származnak: szerbek, horvátok és szlovénok együtt a pécsi fesztiválon, amikor a térségükben már ropogtak a fegyverek; hogy Pécsre érjenek négy napig egyfolytában vonatozó Urál-menti fiatalok; a magyar aranycsapatról szívszorítóan játszó francia gyerekek....

A nemzetköziség – bár különféle problémákat vet fel – megéri!

## Az esemény számokban:

- 17 éves a fesztivál
- 400 bemutatott darab
- 20 vendégül látott ország
- 18 partner-fesztivál a világ különböző pontjain

## Magyarországon minden évben:

- 500 franciául tanuló középiskolás színjátszik franciául
- 35 franciatanár és egyetemista vezet színházi műhelyt
- 20-24 magyar csapat közül 10-et válogat be a szakmai zsűri a pécsi fesztiválra
- 8-10 magyar csapat mutat be francia nyelvű darabot külföldi fesztiválon
- 8-10 külföldi csapatot fogad a pécsi fesztivál
- 30 önkéntes tanár vagy volt diák, 150 – a Leőwey Klára Gimnázium magyar-francia kétnyelvű tagozatán tanuló – diák és azok szülei dolgoznak a pécsi fesztivál szervezésén

## A szervezők

Tizenötödik éve szervezem az FTLF-et. Francia-magyar szakos tanár vagyok, akit már egyetemista korában megtanítottak arra, hogy sok öröme és haszna van a francia nyelvű színjátszásnak. Kezdetben én is magam voltam, s az egyre bővülő fesztivál körüli teendők sokasodtak. Később jöttek mellém mások is: régi tanítványok, kollegák. 2001-ben a pécsi Fesztiválok Fesztiválján már csapatban dolgoztunk. Ez azóta így van: ha valaki elmegy a szervezők közül, jön helyette más.

**A fesztivál hivatalos szervezője a Leőwey Klára Gimnáziumban működő Alapítvány a Francia Nyelvű Diák-színjátszásért. Az alapítvány tevékenysége sokrétű.**

## Tanárképzés

Minden ősszel egy hetes találkozót szervezünk magyarországi és külföldi franciatanárok és egyetemisták részére. A továbbképzés témája: színházi módszerek alkalmazása a nyelvoktatásban, színház idegen nyelven, színházi technikák. A képzésben kezdettől fogva jelentős segítséget nyújt az Association Vents et Marées.

## Szakmai segítség

A továbbképzést követően a francia színjátszással foglalkozó tanárok szakmai segítséget kérhetnek. A színjátszókkal a helyszínen szakember foglalkozik egész napos műhelymunkában.

<sup>2</sup> Elhangzott La Roche sur Yon-ban (Franciaország) Francofffonie módszertani kongresszuson, 2006. május 24-én.

## **Külföldi fesztiválok**

A Francia Színháztudományi Szervezetének országaiba történő éves meghívások koordinálását végezzük: a kérelmek és igények alapján magyarországi csoportokat informálunk külföldi fesztiválokról. Intézményünk csoportjainak utazását anyagilag is támogatjuk.

## **A fesztivál évenkénti megszervezése**

Az FTLF március harmadik hetében zajló, négy napig tartó rendezvény, amely 4-500 franciául játszó diákot, tanárt, valamint szakmabelit fogad kollégiumi struktúrában, számukra előadásuk bemutatásán kívül – a pécsi Alliance Française-zel karöltve – szakmai programokat (koncert, kiállítás, előadás stb.) biztosít. A fesztiválon 30-40 perces francia nyelvű darabot kell bemutatni a résztvevő csoportoknak.

## **A fesztivál és a francia nyelvű színháztudomány hatása az intézményen belül**

Kezdetben nyelvet tanuló fiatalok marginális szórakozása volt a francia színháztudomány: a „Jó, ha van, de mi nek?” kategóriába tartozott. Jelenleg nagy hatással van a fesztivál és a francia színháztudomány az intézmény – a Pécsi Leőwey Klára Gimnázium (klasszikus négyosztályos gimnázium, 1100 diák, 105 tanár) – struktúrájára is. Négy évvel ezelőtt beindítottuk a magyar-francia kétnyelvű oktatást, melynek programjába a célnyelvi színháztudományt is beépítettük.

A tagozatra jelentkező gyerekeknek az első évben heti 20 franciaórájuk van. Három éven keresztül kötelezően heti 1 drámaórájuk, majd fakultatív heti 2 óra kreatív színházi gyakorlat francia nyelven. Ez lehetővé teszi a fiatalok számára, hogy a harmadik év elején előrehozott érettségüket tehessenek dráma tárgyból francia nyelven. Így a francia színháztudomány „legálisan” is integrált része lett a magyar oktatásnak.

## **A francia színháztudományról**

A színházi kifejezőmódban hívő nyelvtanár, aki állandóan új utakat keres az önkifejezésre, s a tradicionális nyelvoktatás megújítására, szakmai útján előbb-utóbb megtalálja a „színházi elágazást”. Az idegen nyelvű színháztudomány nem pusztán az anyanyelvi színháztudomány *lefordítása* egy idegen nyelvre. Nem *feltétlenül* és nem *csupán* a nyelvtudást fejleszti, hanem kulturális elkötelezettséget jelent. Nehéz dolog: de jó esetben kettős gát áttörését is eredményezheti: színpadra lépni és megszólalni nehéz, idegen nyelven pedig még nehezebb. De van olyan diák, aki ezt gondolja: „*én azért játszom franciául, mert ott elbújhatok a nyelv mögé*” (részlet az 1999-es fesztiválújságból). Pedagógiai haszna meg épp annyi, mint az anyanyelven folyó színháztudományak:

„*A színház megértette velem, hogy a világ egy dolog, amit mindenki másképp lát. Amit meg lehet fejteni. Én azt mutatom meg, hogy én hogy fejtettem meg. És nem számít, hogy milyen nyelven mutatom.*” (Részlet a már említett fesztiválújságból)

Sok diákunk viszi magával a színháztudomány évek tanulságait, a fesztiválok emlékeit. Többen szakmabeliek lettek: rendezők, színészek, tanárok. Mások diplomáták, jogászok, külkereskedők stb. Így emlékeznek vissza :

„*Azt gondolom, hogy a francia színháztudomány segít feloldani azokat a gátlásokat, amelyek abból az órai elvárásból fakadnak, hogy helyesen KELL beszélni, nem szabad hibázni. Könnyebben beszél az ember, mer beszélni franciául. Ez nyilván összefügg azzal is, hogy van személyiségfejlesztő hatása a színháztudományaknak. Sokkal nyitottabb lettem a világra, sokkal jobban át tudtam élni és érezni dolgokat. És a közösségi tevékenységből adódóan sokkal jobban tudtam bánni az emberekkel. Jobban odafigyelni a másokra. Sokat voltunk együtt, jó kis csapat alakult ki, és ez a fajta együttlét, felelősség egymásért, egymás szeretete és tisztelete ad az embernek egy olyan élményanyagot, és egy olyan hozzáállást a munkához és a másik munkájához, ami, nyilván nem tudatosan, de bennünk van, és sok helyzetben segít.*

*Azon kívül, hogy visszajárok a fesztiválokra és a továbbképzésekre, a francia színháztudományal jelenleg nincs kapcsolatomban, a drámapedagógia programot csinálom az ELTE-n.*

*Még egy közvetett hatás a nyelvi kompetenciához, ami viszont nyilván nekem is sokat segített, ez a fesztiválkozás, ahol rengeteg lehetőség van arra, hogy használjuk a nyelvet.*

*Elgondolkodtam azon, hogy volt-e szerepe a francia színháztudományaknak abban, hogy francia szakra jelentkeztem. Abban biztos volt, hogy sikerült és valószínűleg abban is, hogy most ide járok, mert abban a 3 évben a színháztudomány miatt nagyon intenzív volt a kapcsolatomban a francia nyelvvel. Biztos ez is tolt afelé, hogy ezt vigyem tovább. (Ihárosi Hajnalka, ELTE, francia szak)*

*Jó volt egy közösséghez tartozni, jó volt együtt játszani, és egyáltalán nem éreztem, hogy tanulnék valamit is a francia nyelvről ezeken a heti másfél órákon. Így messzebből visszatekintve tudom, hogy a legszebb szavakat ott tanultam.*

*Ki mertem állni a közönség elé ősembert (inkább ősasszonyt) játszani... 17 évesen. Ennél nem kell több magyarázat!*

*A mai napig van kapcsolatom a francia színházzal. Egy gimnazista csoportban rendező-asszisztens vagyok, és színházom kicsi gyerekekkel franciául. Nekem a francia színház egy szerelem, ami ott kezdődött, azokon a heti másfél órákon... (Fehér Angéla, PTE, francia-romológia szak)*

*Sajnos nekem már nincs lehetőségem francia színházzal foglalkozni. De a múltból csak pozitív emlékeim vannak. Mit kaptam a színháztól? Önbizalmat, sikerélményt, kreatívabb szemléletet, szélesebb látókört, retorikai készségeket, rajongást a francia nyelv és kultúra iránt, színház-szeretetet, interkulturális élményeket, FELEJTHETETLEN EMLÉKEKET. Talán a francia színház volt az első igazi csapatban való működésem is. (Füzes Kata, közgazdász)*

*Én nagyon kicsi koromban kezdtem a francia színházzal, gyerektáborokban. Aztán „benntartottam” a szakmában: színművészetis vagyok. Nagy megpróbáltatást jelentett a francia nyelvről a magyarra áttérni, de a színházban a nyelv csak eszköz: francia vagy magyar, egyre megy. Én elmondhatom, hogy nekem a francia volt a színházi anyanyelvem. (Kőrösi Petra, SZFE)*

### **Túlélési esélyeink**

Amellett, hogy néhány száz doboz joghurton, kekszen és pár könyvutalványon kívül a magánszférára nem számíthatunk, támogatottságunk az utolsó két évben az intézmények részéről is jelentősen csökkent (Oktatási Minisztérium: 40%, Francia Intézet: 70%, Francia Tanárok Egyesülete: 100%).

Ha érezzük is ennek nehézségeit, én biztos vagyok abban, hogy fesztivál-létünk nem pusztán céljaink iránt csekély érdeklődést sem tanúsító diplomataktól, s a politika pillanatnyi szeszélyeitől függ. Hanem főleg attól, hogy van-e egy mindennapi támogató közeg körülöttünk. A pécsi infrastruktúrára nem lehet panaszkodni: itt a gimnázium, a város által rendelkezésünkre bocsátott színházterem, emberi használatra alkalmas kollégium. És függ attól is, hogy van-e, aki úgy gondolkodik dolgainkról, mint mi, adott pillanatban a helyünkre áll, s alkalmanként újító ötletei vannak.

Ha tanár a szervező, akkor félig-meddig nyert ügye van: a mindennapokban észrevétlenül tudja sugározni értékrendjét. Sok jelenlegi és volt diákomra számíthatok a szervezés és a színházi csoportok munkáiban is. A színházi csoportokat egy tanár és egy felső osztályból jövő diák vagy egy volt diák vezeti. Párban dolgozunk, s ennek nagyon sok előnye van. Őszi továbbképzéseinken nemcsak tanárok és egyetemisták vesznek részt, hanem ezek az asszisztens-diákok is. Hiszem, hogy a képzési lehetőségek felkutatásával és kihasználásával, a megszerzett tudásunk továbbadásával egyre biztosabbá válik a tanárok képzése, a képzők képzése, a nézők iskolája, a kerekasztal-beszélgetések, közönségsvacsi, a diákműhelyek tevékenysége – ezek mind egyaránt fontos részét képezik munkánknak. A fesztivál idejére szerveződő, fiatalokból álló zsűri szintén színházi nevelési céllal dolgozik együtt. Állandó, élő kapcsolatban vagyunk a frankofon országokkal: és projektjeinkhez segítő társakra találtunk: Association Vents et Marées, Michel Zanotti, Vaucluse megye, Françoise Simon, Pascal Papini.

Az utóbbi öt évben 27 diákom és volt diákom jutott ki az Avignon-i Színházi Fesztiválra.

A fentebb felsoroltak miatt biztos vagyok abban, hogy a tovább adott *módszer* s ezzel együtt a pécsi fesztivál is tovább él.

## **III. Gyermek- és Ifjúsági Színházak Biennáléja**

### **Kaposvár, 2006. május 8-14.**

Harmadik alkalommal rendezte meg az ASSITEJ Magyar Központ és a kaposvári Csiky Gergely Színház a gyerekeknek és fiataloknak játszó (hivatásos) színházak nemzetközi seregszemléjét, ahol a **Kerekasztal Színházi Nevelési Központ** „a színházi élmény nagy erejű és mélyen átgondolt közvetítéséért” fesztiváldíjat kapott az ÖRDÖGHÁJSZA című színházi nevelési foglalkozásával.

A versenyprogramot *Horváth Péter* író, rendező válogatta.

A fesztiválon 16 előadás volt versenyben, s majdnem ugyanennyi társulat lépett fel a versenyprogramon kívül. A zsűri az Üveghegy-díjjal az Örkény Színház előadását jutalmazta, míg a két fesztiváldíjat a Bárka Színház és a Kerekasztal produkciója kapta. Ezen kívül több különdíjat is kiadtak.